

E
51
I392
vol. 3
no. 1

NMAIREF INDIAN NOTES
AND MONOGRAPHS



A SERIES OF PUBLICA-
TIONS RELATING TO THE
AMERICAN ABORIGINES

VOL. III, No. 1

NEW YORK
MUSEUM OF THE AMERICAN INDIAN
HEYE FOUNDATION

1919

Publications of the Museum of the
American Indian, Heye Foundation

THE GEORGE G. HEYE EXPEDITION
CONTRIBUTIONS TO SOUTH AMER-
ICAN ARCHEOLOGY

Vol. 1

The Antiquities of Manabi, Ecuador: A Preliminary Report. By Marshall H. Saville. 1907. \$25.00.

Vol. 2

The Antiquities of Manabi, Ecuador: Final Report. By Marshall H. Saville. 1910. \$25.00.

CONTRIBUTIONS FROM THE MUSEUM
OF THE AMERICAN INDIAN,
HEYE FOUNDATION

Vol. 1

- No. 1: Lucayan Artifacts from the Bahamas. By Theodoor de Booy. Reprinted from *Amer. Anthropol.*, Vol. 15, 1913, No. 1. 50c.
- No. 2: Precolumbian Decoration of the Teeth in Ecuador, with some Account of the Occurrence of the Custom in other parts of North and South America. By Marshall H. Saville. Reprinted from *Amer. Anthropol.*, Vol. 15, 1913, No. 3. 50c.
- No. 3: Certain Kitchen-middens in Jamaica. By Theodoor de Booy. Reprinted from *Amer. Anthropol.*, Vol. 15, 1913, No. 3. (*Reprinted, 1919.*) 50c.
- No. 4: Porto Rican Elbow-stones in the Heye Museum, with discussion of similar objects elsewhere. By J. Walter Fewkes. Reprinted from *Amer. Anthropol.*, Vol. 15, 1913, No. 3. 50c.

h
51
I392
7GHC

INDIAN NOTES AND MONOGRAPHS



A SERIES OF PUBLICA-
TIONS RELATING TO THE
AMERICAN ABORIGINES

VOL. III, No. 1

NEW YORK
MUSEUM OF THE AMERICAN INDIAN
HEYE FOUNDATION

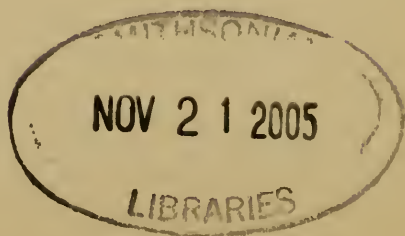
1919

DO NOT REMOVE
George Gustav Heye Center
National Museum of the American Indian
Smithsonian Institution

THIS series of INDIAN NOTES AND MONOGRAPHS is devoted primarily to the publication of the results of studies by members of the staff of the Museum of the American Indian, Heye Foundation, and is uniform with HISPANIC NOTES AND MONOGRAPHS, published by the Hispanic Society of America, with which organization this Museum is in cordial coöperation.

BIBLIOGRAPHY OF FRAY
ALONSO DE BENAVIDES

BY
F. W. HODGE



BIBLIOGRAPHY OF FRAY ALONSO DE BENAVIDES

By F. W. HODGE

BIOGRAPHIC NOTE



OF Alonso de Benavides, author of the *Memorial* on New Mexico, first published in 1630, very little is known. It is gathered from Fr. Agustin de Vetancurt's *Menologio Franciscano de los Varones mas Señalados* (ed. 1871, p. 428), and from less important sources, that he was a son of Pedro Alonso Nieto and Antonia Murato de Benavides, and that he was born on the island of San Miguel (evidently the São Miguel of the Azores group) in the last quarter of the sixteenth century. The *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano* (t. 3, p. 445, Barcelona, 1888) places his birth at about 1610, but this is

6	BENAVIDES
	of course a number of years too late, as he made his vows in the <i>convento</i> (apparently the Convento de Nuestro Padre San Francisco) of the City of Mexico, August 12, 1603, later becoming master of novices in the monastery of Puebla. When in 1621 New Mexico was erected into the "Custódia de la Conversion de San Pablo," Benavides became the Father Custodian, reaching his new field of labor with twenty-six friars some time in the following year. Like his religious associates Benavides was zealous in his adopted cause, selecting for himself the hazardous undertaking, during a part of the time, of propagating the gospel among the savage Apache of the region of the upper Gila in what is now southwestern New Mexico. He was probably relieved of the guardianship late in 1629, since his successor, Fray Estevan de Perea (who left the City of Mexico September 5, 1628, with the twenty-nine other priests and lay brothers whom the King had decreed should be sent to New Mexico in response to the urgent request of Fray
III	INDIAN NOTES

BIOGRAPHY

7

Juan de Santander, Commissary-General of the Indies, made at the solicitation of Benavides), reached Santa Fe at Easter-tide, 1629, and from the *Memorial* itself we find that Benavides was engaged in converting visiting Navaho at Santa Clara pueblo in September of that year. From a direct statement by Benavides in the *Memorial* we are left to surmise that he did not return to Mexico until 1630, although according to his letter addressed to the Padres in New Mexico, written at Madrid in 1631, he determined as early as 1628 to go to Mexico. It is quite certain, at any rate, that he did not leave New Mexico until after Perea's arrival, for the reason above stated as well as because he was familiar with the beginning of the conversions which Perea had made (see Perea's *Verdadera Relación* [1632] and *Segunda Relación* [1633], translated in *Land of Sunshine*, Los Angeles, vol. xv, nos. 5, 6, Nov., Dec., 1901). It was the evident intention of Benavides to return to New Mexico, there to continue his missionary labors, for in his

AND MONOGRAPHS

1

8	BENAVIDES
	letter of 1631, above cited, he states that it was his hope "to go back there to finish my days if He will allow me to do so in the company and service of your Reverences." But after reaching the City of Mexico it seemed wise to the Viceroy and the Prelates that he should proceed to Spain for the purpose of giving to the King and to the Father-General of the Franciscan Order, Fray Bernardino de Siena, an account of "the more notable things which had transpired in our Holy Custody" of New Mexico. Benavides reached Spain, August 1, 1630, where, at Madrid, his <i>Memorial</i> was duly presented. That it was received with high favor there would be no doubt even if we had not word to that effect from Benavides himself, for, besides being the direct means of the granting of the much-desired missionaries, some of them at the cost of the Royal exchequer, the report was published, by authority, at Madrid in the same year, at which time Benavides was Comisário del Santo Oficio. Let us quote Benavides' words, in translation, regard-
III	INDIAN NOTES

FIRST PRINTING

9

ing the reception of the *Memorial*, written with characteristic modesty to the Fathers he had left behind in New Mexico:

“With this letter I send to Your Paternities a *Memorial* in print [*de molde*], which I presented to His Majesty and the Royal Council of the Indies; and it was so well received in Spain that I think to issue a second impression for the comfort of the so many that ask it. Your Paternities must not judge me as curt—as I well know the *Memorial* is very much so, in the much that it lacks and that your Paternities merit. But I made it thus brief, although at the cost of not saying very much that is lacking, solely to constrain His Majesty to read it. And not only did he read it, and those of his Council read it all, but it seemed so good to them that not only have they read it many times and know it by memory, but for a second time they have asked me other [reports] (and in these demands I have distributed 400 books; and our Most Reverend Padre General sent them to Rome to His Holiness [the Pope])—out-

AND MONOGRAPHS

1

10	BENAVIDES
	side of those which I speak of in the printed <i>Memorial</i>." Copies of the <i>Memorial</i> afford internal evidences that the author's intention to reprint the book was put in effect. The two copies examined (the Edward E. Ayer copy in the Newberry Library of Chicago and the copy from the Huth collection now in the Library of Congress) exhibit certain typographical changes that make this apparent. For example, in the Ayer copy (which I take to be of the first impression), both the odd and the even pages are numbered in the upper left-hand corner, while the single marginal rule is at the right side of the page; in the Library of Congress copy the odd pages are correctly numbered in the upper right-hand corner, and the single rule is on the inner margin of the page. The spelling "Cuñi" in the heading on page 35 and also in the second line of the text of this section in the Ayer copy, is changed to "Zuñi" in the Library of Congress copy to conform with the orthography elsewhere in the text (page 36,
III	INDIAN NOTES

for example). On page 91 the heading "Reyno de Quivira Aixaos" in the Ayer copy appears as "Reyno de Quivira y Aixaos" in the Library of Congress copy, although why this change should have been made is not apparent, as it is not consistent with the references to these two "provinces" in the text. Careful search would probably detect other typographical changes, but those noted are sufficient to show that there were at least two impressions of the *Memorial*. There is no doubt, however, that they were printed from the same type; that is, without resetting. Curiously enough, in altering the position of the pagination of the odd pages above referred to, the numerous errors in the page numbers were not corrected.

On the last of April, 1631, Benavides visited the now-celebrated Mother Maria de Jesús (otherwise known as Maria de Ágreda), abbess of the Convento de la Concepción Purísima in the town of Ágreda, on the borders of Aragon and Castile. This visit, which seems to have

12	BENAVIDES
	covered a fortnight, was made at the instance of Father-General Siena, who had informed Benavides that eight years before he had notice of this remarkable woman, of how she had apparitions and revelations concerning the conversions in New Mexico, and had himself made the nun a visit. Benavides, who mentions Mother Maria de Jesús somewhat at length in the <i>Memorial</i> in connection with his description of the conversion of the Jumano Indians, now learned that this ascetic, who was about twenty-nine years of age, had made numerous "flights" to New Mexico, commencing eleven years before (in 1620), sometimes making the journey three or four times in twenty-four hours. The miracles she claimed to have performed were marvelous in the extreme. Benavides received from her a handwriting, dated May 15, 1631, attesting to the truth of her assertions; he also obtained "the very habit which she wore when she made those visits, and also the veil about which there is a peculiar odor that comforts the soul." Some
III	INDIAN NOTES

of the tribal names mentioned by Mother Maria de Jesús, as might be expected, were, like the journeys themselves, creations of the imagination; others, it may be suggested, were derived from the *Memorial* published the year before.

Benavides' communication to the Fathers of New Mexico was published under the title: "*Tanto que se sacó de vna carta, que el R. Padre Fr. Alonso de Benavides, Custodio que fué del Nuevo México, embió á los Religiosos de la Santa Custodia de la Conversion de San Pablo de dicho Reyno, desde Madrid, el año de 1631. Dase á la estampa à expensas de vn afecto à la Religion.*" (Small 8°. Title, 2 ll. dedicatoria, text pp. 1-10.) The work was reprinted in Mexico in 1730, the following title being extracted from Dr Charles E. Chapman's Catalogue of Materials in the Archivo General de Indias, etc., *University of California Publications in History*, vol. VIII, p. 73, Berkeley, 1919: *Tanto que se saco de uno carta que el R. Padre Fr. Alonzo de Benavides Custodio que fue del Nuevo Mexico Embio a los Religiosos de*

14	-BENAVIDES
	<i>la Santa Custodia de la Conversion de San Pablo de dicho Reyno, desde Madrid el año de 1631. Ympreso en México: Por Joseph Bernardo de Hogal, Ministro e Ympresor del Real y Apostolico Tribunal de la Santa Cruzada en toda esta Nueva España. Año de 1730. (16 printed pp., 10.2 by 14.2 cm.)</i> The same letter, together with the "<i>Traslado de las razones, que la Bendita Madre Maria de Jesus escribe á los dichos PP. del Nuevo México</i>, appears on pp. 331-336 and 337-341, respectively, of Fr. Francisco Palou's <i>Relacion Historica de la Vida y Apostolicas Tareas del Venerable Padre Fray Junipero Serra</i>, Mexico, 1787. Benavides' <i>Tanto que se sacó</i> appears also in Francisco Javier Clavijero's <i>Historia de la Antigua ó Baja California</i>, translated from the Italian by Nicolas García de San Vicente, pp. 248-252, Méjico, 1852. A translation of Palou's Life of Serra, by C. Scott Williams, with an introduction and notes by George Wharton James, was published at Pasadena, California, in 1913. What is seemingly a copy of the Bena-
III	INDIAN NOTES

OTHER WRITINGS	15
vides letter is contained in the collection of manuscripts written or gathered by the noted scholar José Fernando Ramírez, and now in the Museo Nacional of Mexico. The letter is in volume III of "Extractos y Noticias de Manuscritos relacionados con la Historia de Mexico" (pp. 453 et seq.), and, together with an accompanying critique by a Jesuit, is noted by Prof. H. E. Bolton (<i>Guide to Materials for the History of the United States in the Principal Archives of Mexico</i>, Washington, Carnegie Institution, 1913, p. 203) as having the title: "<i>Carta de Fr. Alonso de Benavides en que se da noticia de las predicaciones que la Madre Ágrèda hacía en espíritu á los infieles del Nuevo México (1631), y fragmentos de la crítica que un Jesuita hizo de esta narración.</i>" Professor Bolton adds the note: "(The carta is printed with illustrated title-page, 16 pp., 16mo. The critique by the Jesuit is apparently original, and is entitled: 'Súplica del P. Miguel G[u]errero de la Comp^a de Jhs. á M R^s P^s de S Fran^{co}.' 5 pp. Only a fragment. The	
AND MONOGRAPHS	1

16	BENAVIDES
	author scouts the idea of kings among the tribes.)" Also noted by Professor Bolton (op. cit., p. 391) is a "copy of a letter of Benavides to the missionaries of New Mexico, made from the original in the Secretaría de Casa Grande, 1700," contained in the Archives of the Colegio de la Santa Cruz de Querétaro, among various bulls, royal <i>cédulas</i>, and miscellaneous papers. On the authority of Beristáin y Sousa, a <i>Relacion de los grandes tesoros espirituales y temporales descubiertos con el auxilio de Dios en el Nuevo México, por Fr. Alonso Benavidez</i>, was printed in quarto in Mexico in 1630; and according to Cesáreo Fernández Duro (<i>Don Diego de Peñalosa y su Descubrimiento del Reino de Quivira</i>, Madrid, 1882, p. 132), on the authority of Fr. Alonso de Posadas, Benavides published at Madrid, in 1632, another memorial, "proponiendo la apertura al comercio de los ríos de la bahía del Espíritu Santo." It should be borne in mind that Benavides made a report to Santander on the conversions in New
III	INDIAN NOTES

MEMORIAL

QVE FRAY IVAN

DE SANTANDER DE LA

Orden de san Francisco, Comissario General

de Indias, presenta a la Magestad Catolica

del Rey don Felipe QVARTO

nuestro Señor.

HECHO POR EL PADRE FRAY ALONSO

*de Benauides Comissario del Santo Oficio, y Custodio que ha**sido de las Prouincias, y conuersiones del**Nuevo-Mexico.*

TRATASE EN EL DE LOS TESOROS ES-

pirituales, y temporales, que la diuina Magestad ha manifestado

en aquellas conuersiones, y nuevos descubrimientos, por

medio de los Padres desta serafica Religion.



CON LICENCIA

En Madrid en la Imprenta Real. Año M. DC. XXX.

TITLE-PAGE OF THE SPANISH EDITION OF THE
MEMORIAL, 1630. (REDUCED.)

Mexico under date of June 20, 1626, as mentioned by Santander in his letter to the King, preceding the *Memorial*; and what has only recently become known is an unpublished manuscript of fifty-eight pages, in Benavides' own handwriting, dated February 12, 1634, which reposes in the Propaganda Archives in Rome and in which, as in the printed *Memorial*, mention is made of a *Historia* which Benavides was preparing. This and certain collateral manuscripts will be referred to later.

Benavides was appointed assistant bishop to the Archbishop of Goa in Portuguese India, probably in the spring of 1634, was consecrated, and, on the death of the Archbishop, succeeded him. Benavides died about 1664.

THE SPANISH MEMORIAL

The Spanish edition of the *Memorial*, printed in 1630, is as follows:

MEMORIAL | QVE FRAY IVAN |
DE SANTANDER DE LA | Orden de
san Francisco, Comiffario General | de

18	BENAVIDES
	Indias, presenta a la Magestad Catolica del Rey don Felipe QVARTO nuestro Señor. <i>HECHO POR EL PADRE FRAY ALONSO</i> de Benauides Comisfario del Santo Oficio, y Custodio que ha fido de las Prouincias, y conuerfiones del Nueuo-Mexico. <i>TRATASE EN EL DE LOS TESOROS ES-</i> pirituales, y temporales, que la diuina Magestad ha manifestado en aquellas conuerfiones, y nuevos descubrimientos, por medio de los Padr s desta serafica Religion. [<i>vi-gnette and ornaments</i>] CON LICENCIA En Madrid en la Imprenta Real. Año M. DC. XXX. <i>Collation:</i> Title as above, verso blank; letter of Fray Juan de Santander, pp. 1-5; text, pp. 5-107; note by Santander, pp. 107-109]. Pp. 15-17 are wrongly numbered 51-53; pp. 18-20 are represented by one page numbered 54; p. 60 is misnumbered 66, which is followed by pp. 65-68; p. 69 is misnumbered 99; p. 85 is misnumbered 87; p. 109 is misprinted 10. Further evidence that the Spanish <i>Memorial</i> of 1630 was received with high favor, not only in Spain but throughout the civilized world, is indicated by the
III	INDIAN NOTES

REQVESTE

REMONSRATIVE

AV

ROY D'ESPAGNE

SVR LA CONVERSION

du Nouveau Mexico

Traduite de l'Espagnol en François par vn
Religieux del'Ordre de S. François.



A BRUXELLES,
Chez FRANÇOIS VIVIEN,
Au bon Pasteur derriere l'Hostel
de Ville. 1631.

TITLE-PAGE OF THE FRENCH EDITION OF THE
MEMORIAL, 1631. (REDUCED.)

fact that within four years it appeared in four other languages.

FRENCH EDITION

In 1631 it was translated into French, by F. François Paludanus, and published in Brussels with the following title:

REQVESTE | REMONSTRATIVE |
AV | ROY D'ESPAGNE | SVR LA CON-
VERSION | du Nouveau Mexico | Tra-
duite de l'Espagnol en Fran ois par vn |
Religieux de l'Ordre de S. François. | [*En-
graving*] |

A BRVXELLES, | Chez FRANÇOIS
VIVIEN, | Au bon Pasteur derriere l'Hostel
| de Ville. 1631.

Second title: REQVESTE | REMONSTRA-
TIVE | Que le Reuerendissime Pere, Frere | Iean
de Santander, Commissaire | General de l' Ordre
des Freres Mi- | neurs des Indes, presente à fa
Ma- | jesté Catholique d'Espagne Phi- | lippe IV.
| *Par le Reuerend Pere* | Frere Alphonse de Ben-
auides du mesme Or- | dre, Commissaire de la
Sainte Inquifi- | tion, & Custode de la Prouince
& | Conuerfion du Nouveau- | Mexico. | Où se
traicte des threfors, tant spirituels, que | tem-
porels, que la Majesté diuine a mani- | festé en

20	BENAVIDES
	iadite Conuerfion, & nouuelle defcouuerte, par l'entremife des Peres de cet Ordre Seraphique des Freres Minuers [<i>sic</i>]. <i>Collation:</i> First and second titles as above, versos blank; Epistre of the translator (signed F. François Paludanus) "a Son Altesse Serenis- sime, Madame Isabelle Claire, Evgenie, Infante d'Espagne," 8. ll.; advertisement dv Traducteur au Lecteur, 2 ll.; text pp. 1-120. Benavides' signature appears as "Frere Alphonse de Ben- auides" at the end of the Memorial proper (p. 117). The copy of the French edition in the John Carter Brown Library, Providence, has a copper- plate vignette on the title-page. The copy in the John Gilmary Shea collection of Georgetown University, Washington, D. C., however, lacks the vignette, but in its stead is a frame apparently drawn with a pen. The facsimile plate here shown is from a photograph of the title-page of the John Carter Brown copy, kindly furnished by its former librarian, Mr George Parker Win- ship. DUTCH ED TION A Dutch edition was published at Ant- werp, also in 1631, with the following title: REQVESTE OFT VERHAEL D welck den Ee we dichften Pater Fr. IOANNES DE SANTANDER Com-
III	INDIAN NOTES

REQVESTE OFT VERHAEL

D'welck den Eerweerdichsten Pater
Fr. IOANNES DE SANTANDER
Commissarius Generael der Min-
der-broeders Orden van Indien
presenteert aen sijn Catholijcke
Majesteit van Hispanien Philippus
den IV.

Door den Eerweerdichsten
P. ALPHONSVS DE BENAVIDES
der selver Orden Commissarius der H. Inqui-
sitie, ende Custos der Provincie ende Bekeer-
ringhen van *Nieuw-Mexico*.

Waar in ghehandelt wort van de Gheestelijcke ende
stijfelycke schatten / die de Goddelijcke Majesteit ver-
openbaert heeft in de voorsz. Bekeeringhen ende nieu-
we ontdeckinghen / door t'middel van de Pateres deser
Betapstijcker Orden der Minder-broeders.

Met oorlof ghedruckt
Tot Madrid inde Conincklijke Druckerij. 1630.

T' HANTWERPEN,
By Guiliam Lesteens / woonende inde Douch-strate
inden gulden Bellicaen. Anno 1631.

TITLE-PAGE OF THE DUTCH EDITION OF THE
MEMORIAL, 1631. (REDUCED.)

miffarius Generael der Min²|der-broeders
 Orden van Indien| prefenteert aen fijn
 Catholijcke | Majesteyt van Hispanien
 Philippus | den IV. | Door den Eerweer-
 dichften | Pr. ALPHONSVS DE BENA-
 VIDES | der felver Orden Commiffarius
 der H. Inqui|fitie, ende Custos der Pro-
 vincie ende Bekee|ringhen van *Nieuwv-*
Mexico. | Waer in ghehandelt wort van de
 Gheestelijcke ende | eijtelijcke fchatten / die de
 Goddelijcke Majesteyt ver= | openbaert heeft in de
 voorf. Befeeeringhen ende nieu= | we ontdeck-
 inghen / door t'middel van de Patres deser |
 Seraphifcher Orden der Minder = broeders. |
 Met oorlof ghedruckt | *Tot Madrid inde*
Conincklijcke Druckerije. 1630. |

T'HANTWERPEN, | By Guiffiam Le-
 steens / woonende inde Hooch=strate | inden gul-
 den Pellicaen. Anno 1631.

Collation: Title-page one leaf; "Voor-Reden," signed "Franciscus Paludanus, Provincial vande Provincie van Neder-duytsch-lant," dated Brussels, 2d March, 1631, 5 pp.; "Approbatie," 4 unnumbered leaves; text, pp. 1-86. This collation, together with the photograph of the title-page here reproduced in facsimile (pl. III), were kindly furnished by C. K. Fortiscue, Esquire, of the

22	BENAVIDES
	British Museum, who writes: "The book, which is in excellent condition, was purchased by the Museum on the 8th October, 1863." No copy of the Dutch edition is known to exist in America. LATIN EDITION The Latin edition, published at Brussels in 1634, was translated evidently from the French by Jean Gravendonc or Juan Gravenden, or Joannes De Cranendonck, or Cranendonc. It has probably been referred to more than any other edition of the work, and the abbreviation of the title by bibliographers has caused the belief that more than one Latin edition was printed. Following is the title from the Georgetown University copy: <i>RELATIO.</i> Quam PHILIPPO IV. CA- THOLICO HISPANIARUM, &c. REGI, per modum memorialis, five Libelli supplicis exhibuit Reverendifs. P. F. IOANNES DE SANTANDER, Ord. Fratrum Minorum, Commiffarius Generalis Indiarum. <i>Per manus</i> Ad.^m R. P. F. ALPHONSI DE BENAVIDES, eiusdem Ordinis, Custodis Provin- ciæ & Converfi-
III	INDIAN NOTES

RELATIO.
Quam
PHILIPPO IV. CA-
THOLICO HISPANIARUM,
&c. REGI, per modum memorialis, sive Libelli
supplicis exhibuit Reverendiss. P. F. IOANNES
DE SANTANDER, Ord. Fratrum Minorum,
Commissarius Generalis
Indiarum.

Per manus

Ad. m. R. P. F. ALPHONSI DE BENAVIDES,
eiusdem Ordinis, Custodis Provin-
ciæ & Conversionis Novi Mexico,
nec non Sanctæ Inquisitionis
Commissarii.

*In qua agitur de magnis Theauris spiritalibus
& temporalibus, Deo inspirante & adjuvan-
te, inibi detectis.*

OPERA

FRATRVM MINORVM, ORD. SE-
RAPHICI P. N. S. FRANCISCI.

*Impressa cum Approbatione, Hispanicè
Madridi in Typographia Regia, An. 1630.
Latinè verò*

Cum Facultate Superiorum.

SALISBURGI, Typis Christophori Katzenber-
geri, Typographi Aulici & Academici,
Anno M. D. C. XXXIV.

TITLE-PAGE OF THE LATIN EDITION OF THE
MEMORIAL, 1634. (REDUCED.)

LATIN EDITION	23
onis NOVI MEXICO, nec non Sanctæ In- quifitionis Commiffarii. <i>In qua agitur de magnis Thefauris fpiritualibus & tem- poralibus, Deo inspirante & adjuvan- te, inibi detectis.</i> OPERA FRATRVM MINORVM, ORD. SE- RAPHICI P. N. S. FRANCISCI. <i>Impreffa cum Approbatione, Hispanicè Madriti in Typographia Regia, An. 1630. Latinè verò Cum Facultate Superiorum.</i> SALISBURGI, Typis Chriftophori Katz- enber- geri, Typographi Aulici & Acad- emici. Anno M. D C. XXXIV. <i>Collation:</i> Title-page verso blank; letter from the translator (signed "Fr. Joannes De Cranen- donck, Frater Minor indignus") addressed "Il- lustriffimo, ac Reverendiffimo Domino, Domino Paridi, Archiepifcopo Salisburgensi, Apostolicæ sedis Legato, S. R. I. Principi, &c.", pp. 3-6; præfatio ad lectorem. Necessariò præmittenda, pro intelligentia aliquorum in subjunctâ Narra- tione contentorum," signed 17. Augusti, 1634. "Fr. Wolffgangus Högner, Minister Provincialis," pp. 7-12; text pp. 13-158. The <i>Memorial</i> proper, signed "Fr. Alphonfus de Benavides.", ends on p. 149. Bartlett, op. cit., says: "There is also	
AND MONOGRAPHS	1

24	BENAVIDES
	a Latin translation by Jean Gravendonc, under the title: 'Relatio . . . in qua agitur de magnis thesauris spiritualibus et temporalibus Deo adjuvante in Novo Mexico detectis.' Salisburgi. 1634 8°." This is evidently a mistake made in misinterpreting an abbreviated title in some catalogue. Nicolao Antonio, in his <i>Bibliotheca Hispana sive Hispanorum</i>, Romæ, 1672, t. 'I, p. I, gives the title: "Relationem de magnis Thesauris Spiritualibus & temporalibus Deo adjuvante in Novo Mexico detectis," the translation being attributed to Ioannis Gravendonc. Ternaux [-Compans], <i>Bibliothèque Américaine</i>, Paris, 1837, no. 558, notes the work under the title: "De magnis thesauris spiritualibus ac temporalibus in Nova Hispania detectis. Salisburgo. 1634, 8°."—the principal change being in Nova Hispania for Novo Mexico. Other attempts at recording the title of the Latin edition might be cited, but it is believed that they all represent copies of a single edition and that the verbal inconsistencies are due to abbreviation or to inadvertence.
III	INDIAN NOTES

The title-page of the copy in the John Carter Brown Library is here reproduced from a photograph kindly furnished by Mr Winship.

In 1633, John de Laet added a short abstract of the *Memorial* to the Latin edition of his *America*, first published in 1625 with the title: *Nieuwe Wereldt ofte Beschrijvinghe van West-Indien . . . Door Ivannes de Laet.*—Leyden, 1625. Folio. The Latin edition has the titles: JOANNIS DE LAET / AMERICAЕ / UTRIUS QUE / DESCRIPTIO. / and NOVVS ORBIS / SEU / DESCRIPTIONIS / INDIAE OCCIDENTALIS / . . . Lvgd. Batav. apud Elzevirios. A°. 1633. Folio. (Half-title and title versos blank; dedication “Caroli I. Magnæ Britanniaë,” 1 leaf; preliminary matter, 13 leaves; text, pp. 1–690; index, 9 leaves; 14 maps.) Cap. xxvi of Liber Quintus, pp. 315–316, is headed “Recentissima Novæ Mexicanæ *descriptio, è commentariis Alfonsi de Benavides Franciscani.*” The description is a condensed summary of the geographical information in the *Memorial*, filling a folio page and a half, end-

26	BENAVIDES
	ing: "Atque hæc compendio de cerpsi è relatione <i>Alfonsi de Benavides Franciscani</i>, Madriti typis expressa anno c15 15 c cxxx." The chapter also appears in the French translation of Laet: L'HISTOIRE / DV / NOUVEAU MONDE / OU / DESCRIPTION DES INDES / OCCIDENTALES, / Contenant dix-huict Liures, / Par le Sieur IEAN DE LAET, d'Anuers; / . . . Leyde, c15 15 c XL. Folio. (Title verso blank; 13 preliminary leaves; text pp. 1-632; table, 6 leaves; 14 maps. "<i>Nouvelle description de la Nouvelle Mexique, selon les Commentaires de Alfonso de Benauides, Cordelier</i>", pp. 233-234.) GERMAN EDITION The German translation of Benavides bears no date, but as it was printed at Salzburg with the imprint of the publishers of the Latin edition, of which the title is virtually a translation, Bartlett has ascribed it to the year 1634. Following is the title from the John Carter
III	INDIAN NOTES

RELATIO.

Welche Philippo. IV. König
 in Hispanien, & c. R. P. F. Ioannes de
 Santander, S. Francisci ordens/vber
 Indien General Commissarius

Durch R. P. F. Alphonsum de
 Benavides, desselbigē Ordens/ vber die Pro-
 uinc des Newbekerren Mexico Custoden/ vnd
 der heyligen Inquisition Commissarium
 vbergeben lassen.

Darinnen gehandelt wirdt / von grossen/
 Geist. vñ weltlichen Schätzen/ so selbiger Landt/
 durch Fleiß vnd geretwe arbait der Wündern
 Brüdern S. Francisci ordens mittelst
 Göttlicher hilff entdeckt worden.

E:stlich zu Madril/ in d'Königliche Buch-
 druckerey/in Hispanisch / volgeres in Latei-
 nisch / an jeso in hochteutscher sprach
 nachgedruckt.

Cum licentia Superiorum

In der Erzbischöflichen Hauptstatt
 Salzburg/durch Christophorum Ragenber-
 gern/Hoff- vnd Academischen
 Buchdruckern.

Brown copy, a photograph of which was courteously furnished by Mr Winship:

RELATIO. | Welche Philippo. IV. König |
in Hispanien, &c. R. P. F. Ioannes de |
Santander, S. Francisci ordens / vber | In-
dien General Commissarius | Durch R. P. F.
Alphonsum de | Benavides, desselbige Ordens /
vber die Pro- | uinz des | Newbekerten Mex-
ico Custoden / vnd | der heyligen Inquisition
Commissarium | vbergeben lassen. | Darinnen
gehandlet wirdt / von grossen / | Geist- vn welt-
lichen Schätzen / so selbiger Lande / | durch fleiß
vnd getreue arbeit der Mündern | Brüdern S.
Francisci ordens mittelst | Göttlicher hilff entdeckt-
worden. | Erstlich zu Madril / in d'Königliche
Buch- | truckerey / in Hispanisch / volgenes in La-
tei- | nisch / an jeko in hochteutscher sprach | nachge-
druckt. | Cum licentia Supe iorum |

In der Erzbischofflichen Hauptstadt | Salz-
burg / durch Christophorum Razenber- | gern /
Hoff- vnd Academischen | Buchdruckern.

Collation: Title verso blank; "Vorted An den guthertzigenhessr" (signed "F. Wolfgangvs Hegner, Minister Provincialis"), pp. 1-10; text pp. 11-130. The *Memorial* ends with the signature "F. Alphonsus Benavides" on p. 124.

RECENT TRANSLATIONS AND REPRINTS

Prior to its serial publication in *The Land of Sunshine*, Los Angeles, California, from and including vol. XIII, no. 4 (Sept.-Oct., 1900), to vol. XIV, no. 3 (March, 1901), from the translation by Mrs Ayer, with notes by Lummis and Hodge, only one attempt had been made to print the *Memorial* in English, notwithstanding its scarcity and its value to Americanists. The late Dr John Gilmary Shea made use of the work in his writings pertaining to the history of the Catholic Church in the United States, having in his private library the Spanish, Latin, and French editions, which are now in the Shea collection of the library of Georgetown University, Washington, D. C. He made an incomplete and imperfect translation into English, the manuscript of which found its way into the possession of Dr George Henry Moore of New York. In February, 1894, at the sale of Dr Moore's books, the manuscript was purchased for the Lenox Library and was printed under

RECENT EDITIONS	29
the title "Memorial on New Mexico in 1626 [<i>sic</i>]. By Alonso de Benavides," in the <i>Bulletin</i> of the New York Public Library for November and December, 1899. Twenty-five copies of the translation were printed separately for private distribution. The ethnological information in the <i>Memorial</i> was summarized by Albert Gallatin in his paper "Sur l'ancienne civilisation du Nouveau-Mexique, des bords du Rio Gila et des contrées voisines," in <i>Nouvelles Annales des Voyages</i>, n. s., t. xxvii, Paris, 1851, pp. 303-309. In 1900 the <i>Memorial</i> was republished in Spanish in the City of Mexico, in modernized form, as Apéndice Segundo of Tomo II of a <i>Historia de la Nueva México por el Capitán Gaspar de Villagrà. Empresa por el Museo Nacional de México con un Apéndice de Documentos y Opúsculos</i>. The title is here given as a specimen of the modernization in the typography which prevails throughout the work and through which much of the interest of the latter is lost:	
AND MONOGRAPHS	1

30	BENAVIDES
	MEMORIAL QUE FR. JUAN DE SANTANDER DE LA ORDEN DE SAN FRANCISCO, COMISARIO GENERAL DE INDIAS, PRESENTA A LA MAJESTAD CATOLICA DEL REY DON FELIPE CUARTO NUESTRO SEÑOR. HECHO POR EL PADRE FRAY ALONSO DE BENAVIDES, COMISARIO DEL SANTO OFICIO Y CUSTODIO QUE HA SIDO DE LAS PROVINCIAS Y CONVERSIONES DEL NUEVO MEXICO. TRÁTASE EN ÉL DE LOS TESOROS ESPIRITUALES Y TEMPORALES QUE LA DIVINA MAJESTAD HA MANIFESTADO EN AQUELLAS CONVERSIONES Y NUEVOS DESCUBRIMIENTOS POR MEDIO DE LOS PADRES DE ESTA SERÁFICA RELIGIÓN. CON LICENCIA. En Madrid, en la Imprenta Real. Año M.DC.XXX. REIMPRESO POR EL MUSEO NACIONAL En su Oficina Tipográfica. Año M.DCCC.XC.IX. MÉXICO. This Mexican edition of 1899 (actually published in 1900) is reprinted in Benjamin Maurice Read's <i>Historia Ilustrada de Nuevo Mexico</i>, app. 1, pp. 405-437,
III	INDIAN NOTES

Santa Fe, 1911, and an English translation by Eleuterio Baca appears in the same author's *Illustrated History of New Mexico*, pp. 657-714, Santa Fe, 1912.

A German translation by Rev. Berard Haile from the English as it appeared in *The Land of Sunshine*, was published in 1902-03 in *St. Franziskus Bote*, Cincinnati, XI. Jahrgang, Juli 1902-Juni 1903, and XII. Jahrgang, Juli and August 1903, under the title "Missionswesen in New Mexico unter den Pionier-Missionären des Franziskaner-Ordens."

THE AYER TRANSLATION

What may be regarded as the definitive edition of the *Memorial* of 1630 was privately printed in Chicago in 1916, through the generosity of Mr Edward E. Ayer, from a translation into English by Mrs Ayer, with annotation by Frederick Webb Hodge and Charles Fletcher Lummis. The titles are as follow:

THE MEMORIAL OF FRAY | AL-
ONSO DE BENAVIDES | 1630 | *Trans-*
lated by | MRS. EDWARD E. AYER | *Anno-*

32	BENAVIDES
	tated by FREDERICK WEBB HODGE and CHARLES FLETCHER LUMMIS CHICAGO PRIVATELY PRINTED 1916 <i>Second title:</i> MEMORIAL Which FRAY JUAN DE SANTANDER OF THE Order of Saint Francis, Commissary- General of the Indies, presents to His Catholic Majesty, the King, Philip IV, Our Lord. MADE BY THE FATHER FRAY ALONSO de Benavides, Com- missary of the Holy Office and Custodian that was of the Provinces and Conversions of New Mexico. IN IT ARE TREATED THE TREASURES spiritual and temporal, which the Divine Majesty hath manifested in those conversions and new discoveries by means of the Priests of this Seraphic Order. [vignette and ornaments] BY AUTHORITY In Madrid, at the Royal Press, in the year M. DC. XXX. <i>Collation:</i> Half-title verso blank; title as above verso edition number (300 copies) and copyright notice; table of contents, pp. v-vii, verso blank; list of illustrations, pp. ix-x; introduction (signed Charles F. Lummis), pp. xi-xiii, verso blank; second title as above, verso blank; half-title, verso blank; translation of the letter of Santan- der to the King, pp. 5-8; half-title, verso blank; translation of the <i>Memorial</i>, pp. 11-74; trans- lation of Santander's final comment, pp. 74-75, verso blank; half-title, verso blank; facsimile title
III	INDIAN NOTES

MEMORIAL OF 1634

33

of the Spanish edition, verso blank; letter of Santander to the King, pp. 81-85; text of the *Memorial*, pp. 85-181; Santander's final comment, pp. 181-183, verso blank. half-title, verso blank; notes by F. W. Hodge and Charles F. Lummis, chiefly by the former, pp. 187-285, verso blank; half-title, verso blank; index, pp. 289-309, verso blank; colophon, verso blank, 1 leaf. Forty photogravure plates, four plates of titles in facsimile. Pp. 81-183 are also in facsimile.

The original plates used in the illustration of this edition of the *Memorial* were presented by Mr Ayer to the School of American Research at Santa Fe, New Mexico.

THE MANUSCRIPT MEMORIAL OF 1634

After the publication of the Ayer edition an important discovery was made by the Rev. Dr Peter Guilday, of the Catholic University of America at Washington, who obtained from the Propaganda Archives, in Rome, a photographic reproduction of a revision of the *Memorial*, dated February 12, 1634, comprising 58 pages in the handwriting of Benavides and signed by him, as well as of several collateral documents, all of which are now in the American Church History Manuscript De-

AND MONOGRAPHS

1

34	BENAVIDES
	partment of the Catholic University. These, together with the "Ayer Memorial," have been discussed to some extent and summarized by John F. O'Hara, C. S. C., in the <i>Catholic Historical Review</i>, vol. III, no. I, Washington, April, 1917. We quote at length from this article, since it affords all the information necessary to the present purpose. "The relationship of the two <i>Memorials</i> [i.e., the printed edition of 1630 and the manuscript revision of 1634] is not exactly definable. Probably the <i>Propaganda Memorial</i> is a revision of the <i>Ayer Memorial</i>; but, if so, the former does not supersede the latter. It supplements in a certain measure the printed book by the addition of some valuable biographical and ethnological data. The printed <i>Memorial</i> remains an historical source of the first order, but scholars who wish to use it should know of the supplementary redaction. One of Dr. Guilday's students—the Rev. Virgil G. Michel, O. S. B.—is preparing the 1634 <i>Memorial</i> for publication. The following description will aid the reader to judge the comparative value of these manuscripts: "1. The Ayer Memorial.—This is a printed copy, very probably abridged and mutilated by the Spanish publisher or by someone else, of a Report on New Mexico, presented by Father
III	INDIAN NOTES

ALLIED DOCUMENTS

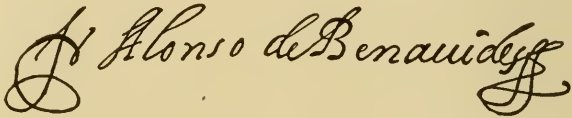
35

Benavides, Guardian of the Franciscan missions there, to Philip IV of Spain, on the occasion of his visit to the mother country in 1630. It has not the systematic treatment of the later *Memorial*. It omits the names of the missionaries as a rule, and contains only incidental references to their work. It is more of a physical geography than a history, and was written to encourage the king to assist the missionaries to develop the country. It contains considerable information about the natural resources of the land that is not found in the later work, but on the whole it is much briefer, less clear, and somewhat less valuable to the historian, since it not infrequently omits details that would vouch for the authenticity of its statements. There is sufficient evidence of this in the notes of the commentators to the present edition, passing adverse judgment on certain passages, the apparent weaknesses of which are cleared up in the *Propaganda Memorial*.

"2. **The Propaganda Memorial** of February 12, 1634.—This was written at the request of Pope Urban VIII, and is in the hand-writing and bears the signature of Benavides himself. It was prepared for the information of the Holy Father concerning the missions, and with a view to obtaining extensive new privileges and the confirmation of old ones. It therefore lays stress on the extent and hardships of the work, and on the number of martyrs. Evidently, Benavides had

AND MONOGRAPHS

1

36	BENAVIDES
	the previous <i>Memorial</i> (the Ayer edition) before him when he wrote, although, strangely enough, he makes no reference to it, while he mentions  his <i>Historia</i> twice. (One mention of this work was made in the first <i>Memorial</i>: there he said that with the help of God he was trying to write it at that time.) The Propaganda <i>Memorial</i> has, on the whole, a more interesting style than its prototype. It follows the history of the missions, and presents the physical features of the country as incidents to that work. It should have great historical value on account of its unimpeachable authenticity, its critical spirit, its wide scope of facts, and its freedom from the restrictions of a contemporary publisher. It pays a silent tribute to the scholarship of the learned annotators of the Ayer <i>Memorial</i>, by verifying many of their conclusions, although at times there is a wide divergence from their interpretation of the first text. [58 pp.] “3. Relazione delle conversione del Novo Messico . . . April 11, 1634.—This is a summary, prepared by Benavides for the Propaganda, of his larger <i>Memorial</i> written for the Pope. It contains some details, however, that are not in the larger <i>Memorial</i>. It was poorly translated
III	INDIAN NOTES

into Italian for Benavides, and signed by him. This suggests a Spanish counterpart that has not yet appeared, and points to the presence of Benavides in Rome at the time it was presented. [5 pp.]

"4. Ristretto della Relazione . . . dal Pre. Benavides.—This undated document seems to be a synopsis of the brief Italian *Relazione* (No. 3 above). It was made apparently as a summary introduction to the request for privileges made by Benavides. All the matter contained in the body of the *Ristretto* seems to be contained in the *Relazione*, with the exception of the last part, which is taken from the Spanish *Privilegios para las Indias*, appended to the *Ristretto* (noted below, No. 7). [3 pp.]

"5. Ricordo Importante.—This brief document, which is made a part of the *Ristretto*, deals with the English and Dutch colonies on the Atlantic coast and contains interesting and useful information; and, since no Spanish counterpart to it has been found, it suggests again the presence of Benavides in Rome, and his active attendance at the offices of the Propaganda during the presentation of his requests. [1 p., including the following.]

"6. Verificazione.—This is a notarial appendix to the *Ristretto* for its authentication, and lists the testimonial letters presented by Benavides to the Propaganda.

"7. *Privilegios para las Indias*.—This undated document, in Spanish and in the handwriting of Benavides, appears to be the complement of the *Relazione* (No. 3), and again suggests a lost counterpart to the latter. It requests the confirmation of previous privileges and the erection of the bishopric of Santa Fe. It suggests the date for the *Ristretto*, for it requests action before the end of June, when Benavides will sail for the Indies, and since the document which it supplements was presented on April 11, the *Ristretto* must have been made shortly afterwards. [1 p.]

"8, 9, 10. These three documents, though still undiscovered, should be listed for the purpose of comparison. The first of these is the important *Historia* noted above (No. 2); the other two are the respective Spanish originals of the *Relazione* and the *Ricordo Importante*.

"The order of the documents in the Propaganda Archives is as follows: (1) The *Ristretto*, with its appendices, the *Ricordo Importante* and the *Verificazione*; (2) the *Privilegios para las Indias*; (3) the *Relazione*; (4) the *Memorial* of February 12, 1634. The chronological order of the whole series should be (1) the *Ayer Memorial*; (2) the *Historia*; (3) the *Propaganda Memorial*; (4) the Spanish original of the *Relazione*; (5) the Spanish original of the *Ricordo Importante*; (6) the *Privilegios para las Indias*; (7) the *Relazione*; (8) the *Ristretto*; (9) the *Ricordo Importante*; (10) the *Verificazione*."

ALLIED DOCUMENTS	39
In the quotation above, mention is made of the preparation, for publication, of the <i>Memorial</i> of 1634, by Rev. Virgil G. Michel, O. S. B.; but inquiry of Fr. Michel elicits the information that his labors have been diverted to other subjects. We are informed by Rev. Dr Guilday, however, that it is his intention to publish the revised <i>Memorial</i>, although this will not be possible before next year.	
AND MONOGRAPHS	1

- No. 5: Note on the Archeology of Chiriqui. By George Grant MacCurdy. Reprinted from *Amer. Anthropol.*, Vol. 15, 1913, No. 4. 50c.
- No. 6: Petroglyphs of Saint Vincent, British West Indies. By Thomas Huckerby. Reprinted from *Amer. Anthropol.*, Vol. 16, 1914. No. 2. 50c.
- No. 7: Prehistoric Objects from a Shell-heap at Erin Bay, Trinidad. By J. Walter Fewkes. Reprinted from *Amer. Anthropol.*, Vol. 16, 1914, No. 2. 50c.
- No. 8: Relations of Aboriginal Culture and Environment in the Lesser Antilles. By J. Walter Fewkes. Reprinted from *Bull. Amer. Geogr. Soc.*, Vol. 46, 1914, No. 9. 50c.
- No. 9: Pottery from Certain Caves in Eastern Santo Domingo, West Indies. By Theodoor de Booy. Reprinted from *Amer. Anthropol.*, Vol. 17, 1915, No. 1. 50c.

Vol. 2

- No. 1: Exploration of a Munsee Cemetery near Montague, New Jersey. By George G. Heye and George H. Pepper. 1915. \$1.00.
- No. 2: Engraved Celts from the Antilles. By J. Walter Fewkes. 1915. 50c.
- No. 3: Certain West Indian Superstitions Pertaining to Celts. By Theodoor de Booy. Reprinted from *Journ. Amer. Folk-Lore*, Vol. 28, No. 107, 1915. 50c.
- No. 4: The Nanticoke Community of Delaware. By Frank G. Speck. 1915. \$1.00.
- No. 5: Notes on the Archeology of Margarita Island, Venezuela. By Theodoor de Booy. 1916. 50c.
- No. 6: Monolithic Axes and Their Distribution in Ancient America. By Marshall H. Saville. 1916. 50c.



3 9088 01143 3752

Vol. 3

Physical Anthropology of the Lenape or Delawares, and of the Eastern Indians in General. By Aleš Hrdlička. (*Bur. of Amer. Ethnol., Bull. 62*, 1916, with added title-page and cover.) \$1.00.

Vol. 4

- No. 1: The Technique of Porcupine-Quill Decoration among the North American Indians. By William C. Orchard. 1916. \$1.00.
 No. 2: Certain Archeological Investigations in Trinidad, British West Indies. By Theodor de Booy. Reprinted from *Amer. Anthropol.*, Vol. 19, 1917, No. 4. 50c.
 No. 3: The Nacoochee Mound in Georgia. By George G. Heye, F. W. Hodge, and George H. Pepper. 1918. \$1.50.

Vol. 5

- No. 1: A Letter of Pedro de Alvarado Relating to His Expedition to Ecuador [1534]. By Marshall H. Saville. 1917. 50c.
 No. 2: The Diegueño Ceremony of the Death-Images. By E. H. Davis. 1919. 50c.
 No. 3: Certain Mounds in Haywood County, North Carolina. By George G. Heye. Reprinted from *Holmes Anniversary Volume*, 1916. 1919. 50c.
 No. 4: Exploration of Aboriginal Sites at Throgs Neck and Clasons Point, New York City. By Alanson Skinner. 1919. \$1.00.

Address:

MUSEUM OF THE AMERICAN INDIAN, HEYE
 FOUNDATION,
 BROADWAY AT 155TH ST.,
 NEW YORK CITY.